Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.02.02 Взаимодействие языковых систем в условиях билингвальных дискурсивных практик

код и наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:
магистратура

указывается: бакалавриат, магистратура

Направление подготовки:

45.04.01 Филология

(код и название направления подготовки)

Направленность (профиль) образования:

Русский язык как иностранный в международном пространстве

Форма обучения:

очная

г. Москва

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 980.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки **45.04.01 Филология**, дисциплина «**Взаимодействие языковых систем в условиях билингвальных дискурсивных практик**» относится к дисциплине по выбору **Б1.В.ДВ.02.02** в вариативной части учебного плана подготовки магистров (первый курс, второй семестр).

2. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование у магистрантов системного представления о механизмах взаимодействия языковых систем в условиях билингвизма, а также выработка практических навыков анализа и интерпретации дискурсивных практик билингвов с учётом лингвистических, психолингвистических и социокультурных факторов.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций**
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	**М.УК-1.1.** Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	**Знать:** системные характеристики билингвизма, интерязыка и интерференции; механизмы взаимодействия языковых систем в условиях билингвальных дискурсивных практик. **Уметь:** анализировать проблемные ситуации в билингвальном дискурсе с позиций системного подхода; выявлять причины и следствия интерферентных явлений в дискурсивных практиках. **Владеть:** навыками системного анализа дискурсивных практик билингвов; методами диагностики билингвальных дискурсивных нарушений.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	**М.УК-4.1.** Использует коммуникативные стратегии для эффективного взаимодействия в поликультурной среде.	**Знать:** коммуникативные стратегии, используемые билингвами в различных дискурсивных практиках; особенности межкультурной коммуникации в билингвальной среде. **Уметь:** применять коммуникативные технологии для анализа и интерпретации билингвального дискурса; использовать полученные знания для организации эффективного профессионального взаимодействия с билингвами. **Владеть:** навыками анализа дискурсивных практик билингвов с

академического и профессионального взаимодействия.		позиций межкультурной коммуникации; методами оценки эффективности коммуникативных стратегий.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.	**М.ОПК-2.1.** Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	**Знать:** современные методы исследования билингвальных дискурсивных практик; методологические принципы анализа взаимодействия языковых систем. **Уметь:** применять методы контрастивного, сопоставительного и дискурсивного анализа для исследования билингвальных дискурсивных практик; интерпретировать результаты анализа для оптимизации обучения РКИ. **Владеть:** методами описательного и типологического анализа билингвального дискурса; техниками сбора и обработки дискурсивного материала билингвов.
ПК-2. Способен разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методическое обеспечение и осуществлять мониторинг и оценку качества учебно-	**М.ПК-2.1.** Под руководством специалиста более высокой квалификации разрабатывает рабочую программу дисциплины (модуля) по профильным филологическим дисциплинам.	**Знать:** принципы построения учебно-методического обеспечения с учётом специфики билингвальных дискурсивных практик; критерии оценки качества учебно-методических материалов. **Уметь:** разрабатывать учебно-методические материалы с учётом особенностей билингвального дискурса; оценивать качество учебно-методического обеспечения для билингвов. **Владеть:** навыками разработки учебно-методических материалов, учитывающих взаимодействие языковых систем в билингвальных дискурсивных практиках.

методического обеспечения программ магистратуры и дополнительного образования.		
ПК-4. Способен организовывать под руководством специалиста более высокой квалификации аудиторные и внеаудиторные мероприятия, нацеленные на адаптацию иностранных учащихся к их жизни и обучению в России с учётом норм и принципов межкультурной коммуникации.	**М.ПК-4.1.** Под руководством специалиста более высокой квалификации создает условия для адаптации иностранных учащихся к их жизни и обучению в России.	**Знать:** принципы организации адаптационных мероприятий для билингвальных учащихся с учётом особенностей их дискурсивных практик; нормы и принципы межкультурной коммуникации. **Уметь:** разрабатывать мероприятия, способствующие социокультурной адаптации билингвов, с учётом особенностей их дискурсивных практик; организовывать аудиторные занятия, учитывающие взаимодействие языковых систем билингвов. **Владеть:** практическими навыками организации аудиторных и внеаудиторных мероприятий, направленных на адаптацию билингвальных учащихся с учётом их дискурсивных практик.

4. Объем дисциплины (модуля) 2 з.е., в том числе **32** академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем; **38** академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля). **Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**	**Всего (часы)**	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) ***Виды контактной работы, часы***					**Самостоятельная работа обучающегося** ***Виды самостоятельной работы, часы***		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуальная работа с обучающимися	**Всего**	**Виды СР**	**Часы СР**	**Всего**
1. Теоретические основы взаимодействия языковых систем при билингвизме. Понятие билингвизма и двуязычия: история и современное состояние проблемы. Типология билингвизма: координативный, субординативный, коррелятивный. Языковая система и языковая способность билингва. Психолингвистические механизмы	11	3	2			5	Т	6	6

взаимодействия языковых систем в сознании билингва. Социолингвистические аспекты билингвальных дискурсивных практик.									
2. Языковые контакты и механизмы интерференции в билингвальном дискурсе Языковые контакты как источник билингвизма: основные теории и подходы. Понятие дискурса и дискурсивной практики. Интерференция: определение, виды и уровни проявления (графический, фонологический, лексический, грамматический, синтаксический, прагматический). Транспозиция как положительный перенос в условиях билингвизма. Факторы, влияющие на интенсивность интерференции в	13	3	3			6	К-З	7	7

дискурсивных практиках. Прогнозирование зон интерференции на основе сопоставительного анализа языков.									
3. Интерязык и его роль в билингвальных дискурсивных практиках Понятие интерязыка (interlanguage) как промежуточной лингвистической системы. Стадии развития интерязыка (адаптация, доминирование, субординация, координация). Особенности интерязыка на разных языковых уровнях. Интерязык как объект лингвистического анализа. Роль интерязыка в формировании билингвальных дискурсивных компетенций.	13	3	3			6	УО К-З	7	7
4. Типология дискурсивных	12	3	3			6	УО Т	6	6

нарушений в речи билингвов Понятие дискурсивного нарушения в условиях билингвизма. Графоференты, фоноференты, граммаференты, лексоференты, синтаференты, прагмаференты. Системные и случайные ошибки в билингвальном дискурсе. Индивидуальный трек овладения иностранным языком и его отражение в дискурсивных практиках.									
5. Дискурсивные стратегии билингвов в поликультурной среде Понятие дискурсивной стратегии в билингвальных практиках. Коммуникативные стратегии билингвов: адаптация, переключение кодов, заимствование. Переключение кодов (code-switching) как дискурсивная практика	11	2	3			5	УО	6	6

билингвов. Лингвистические и экстралингвистические факторы выбора дискурсивных стратегий. Межкультурный аспект билингвальных дискурсивных практик.									
6. Практика коррекции дискурсивных нарушений и адаптации билингвов Методы диагностики дискурсивных нарушений в речи билингвов. Приёмы коррекции дискурсивных нарушений на разных языковых уровнях. Разработка упражнений на снятие интерференции в устной и письменной коммуникации. Адаптация учебных материалов для билингвальной аудитории. Организация аудиторных и внеаудиторных мероприятий для	10	2	2			4	УО	6	6

социокультурной адаптации билингвов.									
Контроль									Контроль 2
Итого	**72**	**16**	**16**			**32**		**38**	**38**

Примечание:
Условные обозначения форм контроля:

Т - тест
К-З – кейс-задание
УО – устный опрос

6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю)

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, размещены в Приложении.

Шкала и критерии оценивания *(шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей), входящих в основную образовательную программу)*

Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		**Уровень подготовки**
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

7. Методические материалы

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы

Основная литература:

1. Рогозная Н. Н. Исследование межъязыковых контактов в лингводидактическом аспекте (на материале корейско-русского интерязыка) : монография / Н. Н. Рогозная, Д. Э. Заманстанчук. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2026. — 220 с. — ISBN 978-5-4497-5070-9. — Текст: электронный // ЭБС IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/157684/
2. Рогозная Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев : монография. — Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. — 332 с.
3. Рогозная Н. Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция : монография. — М. : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. — 199 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования : пер. с англ. — Киев : Вища школа, 1979. — 263 с.
5. Виноградов В. А. Лингвистика и обучение языку. — М. : Academia, 2003. — 370 с.
6. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики : учеб. пособие / под ред. И. В. Рахманова. — 2-е изд. — М. : Высшая школа, 1974. — 112 с.
7. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. — 1972. — Vol. 10. — P. 209–231.
8. Corder S. P. Error Analysis and Interlanguage. — Oxford: Oxford Univ. Press, 1981. — 115 p.
9. Залевская А. А. Психолингвистические исследования: избранные труды. — М. : Гнозис, 2005. — 543 с.

Дополнительная литература:

1. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник. — 3-е изд. — М. : Просвещение, 1989. — 288 с.
2. Любимова, Н. А. Фонетический аспект общения на неродном языке. — Л. : ЛГУ, 1988.
3. Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение : пособие для учителей. — М. : Просвещение, 1982. — 128 с.
4. Красиков Ю. В. Теория речевых ошибок (на материале ошибок наборщика). — М. : Наука, 1980. — 124 с.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Zoom for Higher Education.

8. Ресурсное обеспечение
8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Министерство образования и науки РФ	http://минобрнауки.рф	Свободный доступ
Российская академия образования	http://rusacademedu.ru	Свободный доступ
портал «Российское образование»	http://www.edu.ru –	Свободный доступ
Портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru	Свободный доступ
МАПРЯЛ	http://ru.mapryal.org	Свободный доступ
РОПРЯЛ	http://ropryal.ru/	Свободный доступ
Электронно-библиотечные системы		
Образовательная платформа Юрайт	https://urait.ru/library?utm_camp=	Доступ по подписке

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

https://didacts.ru/slovari - Педагогические словари и справочники
http://journal.pushkin.institute/ Журнал «Русский язык за рубежом»

9. Язык преподавания: русский.

10. Разработчики программы: профессор кафедры методики преподавания РКИ, доктор филологических наук Рогозная Н.Н.